

論港式中文詞彙與通用中文的隱性差異

徐涵韜

北京師範大學

提要

“隱性差異”的概念及思想適用於全球華語對比研究，文章立足於此，討論港式中文詞彙與通用中文的隱性差異，分析它在概念義、語法義、色彩義等方面的表現，認為其存在形式包括有無之別、大小之別和程度之別，並在此基礎上指出未來研究應增強對華語隱性差異的考察分析以及相關規律的總結。

關鍵詞

隱性差異，詞彙，港式中文，通用中文

1. 引言

所謂“隱性差異”，是李行健（2013）著眼於海峽兩岸詞彙差異的“顯著”程度及其相關詞典釋義等的不同所提出的概念，與之相對的是“顯性差異”，後者指的是人們容易感知、釋義也較簡便的差異，如同名異實、異名同實、一方特有詞語等；前者則指那些比較複雜，也比較隱蔽的差異，主要表現在義項、色彩、搭配、使用頻率、方言和異形等方面。刁晏斌（2016）立足於上述隱性差異，提出“語素—義素本位”的概念，把研究“觸角”下探和內移，深入到詞內部的語素和義素（語義特徵）層面，對兩岸詞彙差異進行微觀考察。隱性差異的概念和思想給海峽兩岸語言對比研究帶來了新的內容和變化，並且同樣也適用於全球華語對比研究，例如刁晏斌（2021a, 2021b, 2021c）就將隱性差異用於馬來西亞華語詞彙與普通話的對比，分析其詞義表現及具體運用情況，並在此基礎上討論了其對華語研究以及相關工具書編纂的意義和價值，展現了隱性差異在華語本體研究、應用研究方面的巨大前景和價值。

港式中文是“具有香港地區特色的漢語書面語”，是以“標準中文為主體，帶有部分文言色彩，並且深受粵語和英語的影響，在詞義系統、詞義理解、結構組合、句式特點以及語言運用等方面跟標準中文有所不同，主要在香港地區普遍使用的漢語書面語”（石定栩等 2006: 6）。這裏的“標準中文”即指內地普通話的書面形式，又稱為“通用中文”（田小琳 2021）。就我們所見，港式中文詞彙與通用中文的隱性差異同樣非常普遍，但對其進行系統分析的成果還比較少，因此可以說是個比較大的缺項，亟待加強。本文即立足於此，對港式中文及通用中文的詞彙隱性差異進行初步考察。

本文採用刁晏斌 (2021a, 2021b) 的分析框架，此框架覆蓋面廣、系統性強，採用以點帶面的方式，通過代表性詞彙個案的舉例式分析，從兩個方面揭示隱性差異的表現及其特點：一是詞義方面，按葛本儀 (1985: 96) 詞義三分的觀點，系統討論了隱性差異在概念義、語法義及色彩義上的表現；二是存在形式方面，從有無之別、範圍之別和程度之別三個角度進行考察。本文借鑒了刁晏斌 (2021a) 對考察對象的選取標準，包括以下四點：

一是詞的典型性，即選用《現代漢語詞典》(第7版)(下簡稱《現漢》)和《全球華語大詞典》(下簡稱《華語》)均已收錄的詞；

二是詞的通用性，即選用《華語》中未作使用地域標注的詞，表明在其編撰者(其實也代表了一般研究者)的認識中屬於華語通用詞(亦即通用中文及港式中文的共有詞)；

三是詞典釋義的一致性，兩部詞典的釋義均一致或基本一致(即只作個別字詞的增減或調整)，表明《華語》的編撰者不認為其意義在華語(也包括港式中文)與普通話/通用中文之間存在差異；

四是詞的常用性，即根據語料的檢索結果，選擇使用頻率較高的常用詞。

關於本文的語料調查媒介，通用中文使用“人民日報圖文數據庫一搜索”，港式中文則使用“香港文匯網一搜索”。以下行文中，我們分別使用“通用中文”和“港式中文”指稱這兩個言語社區及其書面漢語，在需要合稱時則用“兩區”。

2. 隱性差異的具體表現

港式中文詞彙與通用中文的隱性差異在概念義、語法義和色彩義三個方面均有分布，限於篇幅，以下各舉一例進行討論。

2.1. 概念義的隱性差異

概念義即一般詞典所給出的詞義，基本屬於顯性意義，而港式中文及通用中文在具體使用中呈現出的細微差別，就是我們關注的隱性差異。

比如名詞“機會”。此詞的《現漢》釋義是“恰好的時候；時機：錯過～|千載一時的好～”。《華語》的釋義是“具有時間性的有利情況；時機：抓住～|千載難逢的～。”《現漢》的釋義突出“恰好”，《華語》強調“有利”，結合配例，可知在詞典編撰者的眼中，“機會”在通用中文和港式中文裏都有[+正面]的語義特徵。通用中文裏這一語義特徵有比較充分的體現，但是港式中文裏“機會”可以指有利的情況，但是相當多時候，“機會”[+正面]語義體現不明顯，例如：

- (1) 報導稱，政府正考慮將解封期限推遲 2 周或 4 周，……假如推遲 4 周，再次延長的機會較低，也能為更多 40 歲或以上人士完成接種兩劑疫苗。
- (2) 不過，有消息人士指出，染疫少女在打開雪櫃時，曾打噴嚏，故相信少女污染凍肉的機會較大。

這兩例中，“機會”前的修飾語都是謂詞性的，分別為“（解封期限）再次延長”“少女污染凍肉”，根據上下文語境，這兩個事件無所謂有利、也無所謂不利。在通用中文裏，此處的“機會”一般會用“可能性”來表達。

下面兩例中，“機會”表現出更加明顯的負面特徵，例如：

- (3) 家長可以為子女在暑假期間安排一些合宜的活動……令子女時間過得健康充實，減少因“太得閒”或“無所事事”的情況下，經常上網或無聊逛街，增加接觸不良分子的機會。
- (4) 報告指出，疫苗能減低接種者感染風險，即使他們染疫，體內病毒量也較少，代表他們傳染他人的機會較低，意味愈多人打針，未接種者接觸到染疫者的機會愈少。

在這兩例中，“機會”指的是“增加接觸不良分子”“傳染他人”“未接種者接觸到染疫者”的不利情況，含有[-正面]的語義特徵，在通用中文同樣可以用“可能性”替換。

“機會”的語義變異還體現在“有機會+VP”結構中，例如：

- (5) 曾德賢並提到，新冠肺炎康復者體內抗體水平會隨時間減少，有機會再受感染，美國一項追蹤 9,119 名新冠肺炎康復者的研究中便有 63 人再受感染。
- (6) 不過生意只有 2 年前的四成，每個月仍要倒蝕 7 萬至 8 萬元，鋪位還有 2 年才完約，如情況沒有改善，該分店很大機會“再次結業”。

上述兩例中，“有機會”後的謂詞性成分是“再受感染”和“再次結業”，都是不好的結果，可見“有機會+VP”結構同樣發生了語義的變化。

由上述例子可知，“機會”在港式中文的使用範圍更廣，其語義內涵與通用中文並不一致，主要表現為[±正面]與[+正面]的對立，而這也就是二者之間最重要的隱性差異。朱志瑜、傅勇林（2002）認為“機會”的語義變異是在英語“chance”的影響下產生的。我們贊同這一說法。根據《柯林斯高階英漢雙解學習詞典》，“chance”有兩個名詞義，分別是“可能（性）；機會”和“機會；機遇”，由於港式中文受英

語的影響更甚於普通話，因而吸收了“chance”表示“可能性”的意義。因此，我們建議《華語》應適當微調“機會”的釋義，或許可以調整為“①具有時間性的有利情況；時機：抓住～|千載難逢的～。②可能性：感染病毒的～，常用於香港。”¹

2.2. 語法義的隱性差異

語法義就是指詞的用法，主要是就組合與搭配能力及其特點而言的。徐復嶺（2014）指出，這方面的隱性差異包括句法功能、句法位置、組合習慣等。刁晏斌（2021a）以馬來西亞華語的“投訴”“灌輸”為例作了具體討論，這兩個詞在華語及普通話之間的差異表現為所帶賓語的數量、類型不同。語法義的隱性差異在港式中文與通用中文之間也比較普遍、常見，下面我們以“懷疑”為例進行討論和說明。

“懷疑”的《現漢》釋義是：“**動**①疑惑；不很相信：他的話叫人～|對於這個結論誰也沒有～。②猜測：我～他今天來不了。”《華語》釋義基本相同。在具體用法方面，港式中文的“懷疑”也是既可以帶對象賓語、又可以帶小句賓語，此時主語為動作發出者。然而，港式中文“懷疑”在具體的使用中還有一些獨特之處，義項②的“懷疑”在語法義上就表現出以下三個特點：

第一，用於被懷疑的對象之後，表示被動，構成“對象+懷疑是+內容”形式，例如：

- (7) 是次勘察的沉船懷疑是 1929 年在橫瀾島沉沒的集裝箱式客貨輪“新華輪”。
- (8) 醫護人員打針前需要先用生理鹽水將疫苗稀釋，因此意外懷疑是接種前忘記稀釋所致。

例（7）主語“沉船”是懷疑的對象，施事不出現，此句在通用中文裏通常被表述為“（施事）懷疑這次的沉船是 1929 年沉沒的新華輪”，或用“疑似”來替代此詞，使用“這次沉船疑似是 1929 年沉沒的新華輪”。例（8）同樣如此，動作對象“意外”是“懷疑”前的主語，通用中文的說法通常是“懷疑意外是接種前忘記稀釋所致”。

在相當多的情況下，“是”還可以不出現，構成“對象+懷疑+內容”形式，例如：

- (9) 記者近日直擊，粉嶺區違泊現象屢見不鮮，更有部分私人停車場懷疑佔用政府土地。

¹ 我們不排除在其他華語社區中“機會”表示“可能性”的情況，但本文僅考察“機會”在港式中文的使用情況，因此本文給出的釋義修改建議僅涉及香港言語社區。後文對其他詞語的釋義建議也同樣如此。

(10) 韓國當局其後發現輝瑞藥廠僅向國家及世界衛生組織提供疫苗，更無授權任何機構向韓國供貨，事件懷疑涉及疫苗騙案而引起爭議。

在某些例子中，“懷疑”前的主語不是動作對象，而是指事件發生的處所，例如：

- (11) 該座向單位懷疑是糞渠播毒，情況與 2003 年淘大花園類似，政府決定疏散全座 D 單位所有居民，是合適、負責任的做法。
- (12) 新成立的政治組織“本土青年意志”近期以義賣為名，進行涉及修例風波的政治展覽及宣傳，昨再被市民舉報指場地懷疑展出煽動字句標語。

例（11）中，“該座向單位懷疑是糞渠播毒”意為“懷疑該座向單位發生了糞渠播毒事件”，例（12）的“場地懷疑展出煽動字句標語”意為“懷疑有人在場地展出煽動字句標語”。

第二，“懷疑 + 內容（一般為謂詞性賓語）”做定語，中心語是被懷疑對象，例如：

- (13) 事實上《預防及控制疾病條例》已經賦權衛生主任對懷疑染疫的人士強制檢疫。
- (14) 《華盛頓郵報》近期進行分析，在 2016 年大選及 2018 年中期選舉，約有 1,460 萬名選民採用郵寄投票，但只出現 372 宗懷疑舞弊事件。

例（13）中，“懷疑染疫”修飾被懷疑對象“人士”，“染疫”是“懷疑”的內容，通用中文的說法應該是“被懷疑染疫的人士”，或者用“疑似”來代替“懷疑”，採用“疑似染疫的人士”的說法；例（14）也是如此，“懷疑舞弊事件”義為“疑似舞弊事件”。

除單個動詞外，“懷疑”後謂詞性賓語的形式還可以更加複雜，例如：

- (15) 同時，其中一名護士曾為懷疑是超級傳播者的病人清洗口部，但並沒有配戴眼鏡。
- (16) 衛生署表示，在收到懷疑違反檢疫令個案會作出跟進調查，若發現任何涉嫌違反法例的行為……。
- (17) 海關在去年的 3 月到 12 月期間，亦公佈了另外 12 款懷疑含菌量超出標準上限的外科口罩，其細菌菌落總數超出標準上限的 0.15% 至 22.6 倍不等。

上述三例中，“懷疑”的內容分別是“是超級傳播者”“違反檢疫令”“含菌量超出標準上限”，顯然比例（13）-（14）複雜得多。

第三，“懷疑”做定語，直接修飾被懷疑對象，例如：

- (18) 海關表示，相關人員 1 月 4 日檢查 1 件由馬來西亞到港的空運包裹，於 7 件罐頭食品內發現該批懷疑冰毒。
- (19) 他當時試圖將一枚懷疑汽油彈、兩罐汽油及一瓶裝有黏合劑的物品棄置地上。
- (20) 行動中，警方檢獲 124 克懷疑可卡因、19 克懷疑氫胺酮、94 克懷疑大麻精及大麻花、7 粒懷疑搖頭丸，檢獲毒品市值約 16 萬元。

“懷疑冰毒”“懷疑汽油彈”意思是“被懷疑為冰毒（的物品）”“被懷疑為汽油彈（的物品）”。例（20）的“懷疑可卡因”“懷疑氫胺酮”“懷疑大麻精”“懷疑搖頭丸”也同樣如此。在通用中文中，同樣的意思通常用“疑似”來表達。

此外，義項①的“懷疑”除表示陳述外，還常用於“對……有/沒有懷疑”結構，例如：

- (21) 不過當時很多美國主流媒體都對報告真實性有懷疑，《華爾街日報》兩名資深記者經過多方查證後，認為無法證實報告內容。
- (22) 儘管香港市民對建制派有不同看法，但普遍市民對建制派的政治忠誠度絕對沒有懷疑。

按照通用中文的表達法，這兩例可以表述為“主流媒體懷疑報告真實性”和“絕對不懷疑建制派的政治忠誠度”等。

由上可知，語法義的差異在“懷疑”的兩個義項上均有表現，綜合來看，港式中文的“懷疑”在位置、功能（即表指稱、陳述的區別）、結構方面均與通用中文存在較多不一致之處，這些就是其與通用中文語法義隱性差異的具體表現。依據上述語言事實，我們建議，《華語》應適當修改“懷疑”的釋義，可以調整為：“①心有疑惑，不太相信：他的話你不用～。②猜想：他這兩天沒有來，我～他是病了。③疑似：意外～是接種前忘記稀釋所致；～舞弊事件；～汽油彈，多用於香港”。

我們認為，港式中文“懷疑”的用法變異主要是受了其英語對應詞“suspect”的影響，簡單來說，“對象+懷疑（是）+內容”是“NP-be-suspected-infinite VP”的對應形式（石定栩等 2006: 339-342）；“懷疑+內容（一般為謂詞性賓語）”做定語的用法則是受了“NP-suspected-of-doing”的影響；“懷疑”直接修飾名詞的用法則來源於形容詞“suspected”。²在語用心理上，“懷疑”的用法變異體現了“語用避責性”

² 這個問題非常有內涵，受限於篇幅，本文無法詳細證明，我們將擬文另論。

(田小琳 2021: 333–334)，在法庭審判定罪、官方公佈案情之前，媒體傾向於避免直接給涉案人員、涉事物品進行性質判定，使用“懷疑”一詞表示媒體客觀中立的態度，可以省去不必要的麻煩。

2.3. 色彩義的隱性差異

色彩義有豐富的內涵，下面我們僅以“論調”一詞的感情色彩為例，來進行初步的考察與驗證。

此詞《現漢》釋義是：“**名**議論的傾向；意見（多含貶義）：悲觀的～|這種～貌似公允，很容易迷惑人。”《華語》釋義為：“議論的傾向；觀點（多含貶義）：散佈悲觀～。”通用中文的“論調”基本都在貶義下使用，而港式中文有時也是如此，例如：

(23) 也難怪“教協”的荒誕論調一出，猶如過街老鼠，人人喊打，其販賣焦慮攪亂人心的目的，絕對不會得逞。

但是，在相當多的情況下，“論調”在港式中文裏卻是中性義的，例如：

(24) 因此，筆者完全贊同國家的論調：“美國國內在人權等方面存在很多問題。美國應當做的是改變自己的形象，管好自己的事，而不應自己的問題沒解决好，向世界轉嫁矛盾、轉移視線，不應對中國的人權、民主說三道四。”

(25) 央行重新公開市場淨投放 960 億元（人民幣，下同），上周回籠流動性 3,280 億元，符合官方提及貨幣政策適度調整的論調。

(26) 福奇亦讚揚世衛在艱困環境下推動科學研究，加快疫苗、治療藥物和檢測技術發展，其論調明顯有別於前總統特朗普任內對世衛的嚴厲批評。

例（24）中，“論調”由國家發出，被“筆者”贊同，明顯不帶貶義；例（25）–（26）的“論調”的中性色彩也比較突出。可見，“論調”在港式中文是[- 貶義]的，與通用中文存在褒貶色彩的隱性差異。因而我們建議，《華語》可將“論調”的釋義改為“議論的傾向；觀點：散佈悲觀～；符合官方的～”。

港式中文中性義的“論調”所來有自，就是早期現代漢語，即上世紀前半葉的民族共同語。不少學者認為，香港書面漢語的主體，應該是 1919 年五四運動以來的現代漢語（邵敬敏 2008），換句話說，港式中文的底本及源頭是早期現代漢語（刁晏斌 2007, 2012a），因而港式中文繼承了許多後者的詞彙及表達形式，如“稱、逾、遂、故”等（周清海 2016）。與上述詞語相同，中性義的“論調”在早期現代漢語中就已

經有所使用，並被香港書面語所繼承，一直沿用至今天的港式中文。中性色彩的“論調”在早期現代漢語的用例如：

- (27) 俄國所重之作者，大抵皆為當時社會思潮所養成而其吸收時代思潮，往往達於高度，具鞏固之基礎、深刻之論調，此等時代思潮如有機體直貫者精神為其固有之觀念，慚成第二天性而復表現於藝術之形式中者也。（《大中華雜誌》1916.10.20）
- (28) 列寧完全符合於馬克思主義的基本原則概念；他說明中國的土地關係，乃是一種封建關係，並指出中國封建制度的來源及其表現。從我們所徵引的列寧對於中國社會關係的論調中可以看出，無論怎樣，不能把他算作“亞洲式生產方法”論的同情者。（《布林塞維克》1928.5.30）

例(27)中，根據前後文可知，此段文字對俄國重要作家持肯定態度，認為他們“達於高度”，所以他們所發出的“深刻之論調”自然不含貶義；例(28)引自當時共產黨的機關刊物《布林塞維克》，此文認為“列寧完全符合於馬克思主義的基本原則概念”，所以作者贊同列寧“對於中國社會關係的論調”，“論調”為中性色彩。

除感情色彩外，兩區色彩義的隱性差異還比較顯著地表現在語體色彩上，例如田小琳（2021: 139-142）指出港式中文與通用中文的某些連詞存在色彩義差異，如“故此”“抑或”與通用中文相比文言色彩較弱，而“倘若”“甚或”“如若”也基本不帶書面語色彩。

3. 隱性差異的存在形式

隱性差異內涵豐富，可以從多個角度進行分析和討論，如其概念的內涵與外延、其所反映的語用差異、具體隱性差異現象的成因等，這些問題都非常值得深入探討。本節主要討論其中一點，即隱性差異的存在形式。在這方面，主要有以下三種類型。

3.1. 有無之別

有無之別，指的是一些具體用法在兩區之間呈現的“有”“無”對立。我們以量詞“架”為例進行說明。

此詞的《現漢》釋義為：“**[量]**a) 用於有支柱的或者有機械的東西：一～機器|幾～飛機|三～鋼琴。b) <方>用於山，相當於‘座’：一～山。”《華語》只列出前一個義項，釋義為：“量詞。用於有支架或有機械的物體：一～藤蘿|一～鋼琴|兩～飛機。”兩部詞典的配例均列出“架”與“飛機”的組合。通用中文的情況與詞典所列

大致相同，“架”稱說交通工具時，通常與語素“機”所構成的詞組合，這些名詞一般只指稱空中交通工具，如“飛機”“客機”“戰鬥機”“運輸機”“無人機”等。

在港式中文裏，除飛行交通工具名詞外，“架”的搭配對象還可以是陸路交通工具名詞，例如：

- (29) 一列由沙田往紅磡方向的列車，撞到一架單車令單車擱在車底，列車未能移動，乘客需要步行回沙田站。
- (30) 她又跳上另一架的士折返，司機因她無付車資報警，最後她更涉襲警被帶去梅窩警署。
- (31) 後來友人告訴我，原來一場拳賽等於是狂追一架巴士 8 分鐘，我才明白它的恐怖程度。
- (32) 事發於當地時間前晚約 10 時 25 分，地鐵 12 號線一架列車駛至奧利沃斯站時，離地約 5 米的高架橋突然斷裂塌下。

以上幾例的“架”與名詞“單車、的士、巴士、（地鐵）列車”搭配。

港式中文“架”還可以用於水路交通工具名詞，例如：

- (33) 英國方面，一架裝有防空導彈的 45 型驅逐艦及一艘反潛 23 型護衛艦將駛入黑海。
- (34) 架上墨鏡配以黑色西裝的他型格十足，繼而再到在電影《黑超特警組》一片出現過的防彈裝甲車和首架電動遊艇參觀。

例（33）先用“架”稱量“驅逐艦”，後用“艘”稱量“護衛艦”，顯然抹煞了兩個量詞之間的界限；例（34）的“架”則與“電動遊艇”搭配。

上述語言事實表明，港式中文的“架”可以稱量陸路交通工具名詞及水路交通工具名詞，在這一用法上，港式中文與通用中文存在有無之別。基於上述語言事實，《華語》或許可以增加相關用法的配例，如將釋義微調為：“量詞。用於有支架或有機械的物體：一～藤蘿 | 一～鋼琴 | 兩～飛機 | 一～驅逐艦 | 三～列車”。港式中文“架”的語義變化是受了粵語的影響。陳小明（2010: 207）指出粵語“架”相當於普通話的“輛、艘、台”，存在“一架單車”“一架船”等形式。在粵語的影響下，港式中文的“架”也發展出計量陸路交通工具及水路交通工具的用法。

3.2. 範圍之別

範圍之別，指的是某一用法在兩區之間的具體使用範圍不同。下面以“保育”為例進行說明。

此詞《現漢》釋義為“**勸**經心照管幼兒，使好好成長：～院|兒童～事業”；《華語》釋義則是：“①撫養教育幼兒，使健康成長：～員|～嬰幼兒。②保護（自然資源、傳統文化等）：生態～|珍貴～動物。用於臺灣等地”。實際上，《華語》所列的第二個義項在通用中文及港式中文裏都有一定的表現。

先來看通用中文的情況。近年來，“保育”的對象不再限於“幼兒”等，而有了相當的擴展，還可以指自然物，從生命度等級來看，幾乎涵蓋了“人物→動物→植物→無生命物”的所有對象，例如：

- (35) 雲南特有魚類多，中國科學院昆明動物研究所楊君興團隊遷地保育雲南土著魚類活體 102 種，突破人工繁殖技術 48 種，初步實現產業化的有 3 種。
- (36) 我們對東方白鸛、黑嘴鷗、鶴類等關鍵物種棲息地進行重點保護，進行檉柳、野大豆等原生植物保育，就地保護生物種群。
- (37) 自然生態價值是指森林小鎮可以發揮涵養水源、保育土壤、固碳釋氧、淨化大氣等生態調節功能，直接滿足人類對優美生態環境的需要。

例(39)–(41)中，“保育”的對象是“魚類、原生植物、土壤”。此外，“保育”的賓語還可以是與自然有關的抽象名詞，例如：

- (38) 守護自然生態、保育自然資源，不僅是為了維護自然生態系統健康穩定，也是為了提高生態系統服務功能。
- (39) 近年來，中國……為改善全球生態環境、保育生物多樣性等作出巨大貢獻，多家外國媒體近日在報導中給予積極評價。

在港式中文裏，“保育”的對象同樣涵蓋了上述表示自然事物的名詞，這是其與通用中文的一致之處；而與通用中文不一致的是，它的對象範圍更廣，比如還包括歷史遺跡及古建築等，例如：

- (40) 位於中環荷李活道的大館，內有 16 座經保育活化的歷史建築，包括前中區警署、中央裁判司署及域多利監獄……
- (41) 利用創新科技保育莫高窟，為每個洞窟建立數碼化檔案。

一些無實體的非物質文化遺產也可以被“保育”，例如：

- (42) 深層次去想，其實粵劇傳承已經開始出現問題，希望政府更重視如何保育粵劇這項非遺文化。

(43) 日本匠人的工藝、知識、技術和風格不斷精進，使得珍惜、欣賞和保育傳統手工技藝成為了社會風尚，並一代又一代的傳承下去。

上述兩例的“保育”對象即為非遺文化“粵劇”及“傳統手工技藝”。

有時，“保育”還可以與抽象名詞“傳統”“文化”組合，例如：

(44) 如今李家姊弟已經將招牌文化改頭換面，保育傳統的同時亦將此文化創新，改變尺寸或利用不同的材質，使平常的、舊有的招牌變為一種文創產品。

(45) 如何在商業設計和社區參與、保育本土文化之間取得相得益彰的效果？

以上事實說明，港式中文與通用中文在“保育”一詞在搭配對象範圍上呈現隱性差異。為使《華語》中該詞釋義更加準確，可考慮將其修改為“①撫養教育幼兒，使健康成長：～員|～嬰幼兒。②保護（自然資源、歷史遺跡、傳統文化等）：生態～|珍貴～動物|～莫高窟|～非遺文化。”

3.3. 程度之別

程度之別即某一詞語使用度的高低差異，具體表現為使用頻率高低，是隱性差異的一種表現形式。我們發現，同一詞語在港式中文與通用中文常用義項與常用用法有時有所不同，即兩區之間同一義項與用法存在使用度的差異。下面，我們以“檢討”為例做具體討論。

動詞“檢討”在《現漢》中有兩個義項，一是“動找出缺點和錯誤，並做自我批評：～工作中的失誤”，二是“動總結分析；研究：原稿不在手邊，一時無從～”。《華語》也列出這兩個動詞義項，釋義也基本一致。我們在“人民日報圖文資料庫”及“香港文匯網”中分別選取前100條最新的用例，³發現“檢討₁”和“檢討₂”的使用次數及二者比例如下：

通用中文：檢討₁（76）：檢討₂（24）≈ 7:3

港式中文：檢討₁（23）：檢討₂（77）≈ 3:7

資料顯示，雖然通用中文和港式中文都有“檢討”的兩個義項，但二者的使用度不同，由此造成了我們所說“程度之別”一個方面的重要表現。

³ 檢索時間是2022年2月26日。

以上我們分別從有無之別、範圍之別及程度之別對兩區詞彙隱性差異的存在形式進行了初步的歸納及舉例說明。實際上，以上三個方面只是基於不同側重點所做出的區分，三者之間聯繫密切，比如有無之別也構成了範圍大小之別，而範圍大小的差異自然也是由具體形式或用法的有無造成的，使用程度也與以上兩個方面密切相關。也就是說，某一詞語的存在形式可能同時多種類型。以上文討論的名詞“機會”為例，港式中文裏該詞[+正面小]的語義特徵有時從缺，因而其使用範圍更廣、使用頻率更高。下面以區別詞“公營”為例進行說明。

“公營”的《現漢》釋義是“**形**屬性詞。由國家或集體經營的：～企業”，《華語》釋義與《現漢》基本一致。此詞在兩區呈現出比較明顯的程度之別與範圍之別：港式中文的“公營”使用頻率更高，原因是其所修飾的名詞範圍更廣，可組成“公營廣播、公營學校、公營醫院、公營媒體、公營廣播、公營醫療、公營博物館、公營龕位、公營服務業”等，而這些名詞在通用中文裏一般受“公立、公共、公辦”等屬性詞修飾。另外，港式中文“公營”的修飾對象還進一步擴展至指人名詞，例如：

- (46) 在本地醫生組織阻撓下，公營醫生鬧“人手荒”，最終苦了病人，輪候急症室及專科的時間不斷增加。
- (47) 公立醫院亦會推出不同措施減輕公營醫護的工作壓力，以挽留人才。

上述例子的“公營”直接修飾“醫生”“醫護”，表示這些醫生、護士在公立醫院裏任職。由此可見，“公營”在港式中文的意思應該是“由國家或集體經營或雇傭的”，而表示“由國家或集體雇傭的（人員）”的意義在通用中文裏並不存在，因而在這一點上，兩區又呈現有無之別。

4. 小結及餘論

刁晏斌（2020）指出，全球華語研究需要在“理論”和“事實”兩個方面進一步加深，後一方面是指尋找新的角度及手段，以求對相關語言事實作進一步的高清晰度或細顆粒度的考察、分析與描寫，而其對象就包括各種隱性差異。本文受此啟發，初步歸納、分析了港式中文與通用中文詞彙隱性差異的詞義分佈及其存在形式。考察發現，港式中文與通用中文的隱性差異不僅是一種客觀存在，而且還非常普遍，涉及詞義的各個方面，並有豐富多樣的表現，非常值得深入研究。在方法上，本文採用了刁晏斌（2021a, 2021b）的分析框架，該框架具有較強的可操作性及可複製性，對於描寫、解釋華語變體詞彙隱性差異的相關語言現象具有相當大的參考和借鑒價值，適用於更大範圍的全球華語詞彙對比研究。

隱性差異的思想及研究方法內涵豐富，並且還可以進一步探索，我們認為，至少還可以在以下三個方面進行拓展：

第一，研究內容的拓展，目前隱性差異研究的主要對象是詞彙，日後可以而且應該進一步拓展至詞法、句法、修辭、表達方式等。已有的某些研究具有一定的“跨界”性質，比如實詞語法義的討論可以在詞法對比的框架下進行，而虛詞詞義的隱性差異自然也屬於詞法的內容；再如對詞的修辭義及修辭用法的討論，也可進一步延伸為修辭或表達方式的隱性差異對比。另外，有的研究已就句法的隱形差異展開調查，例如田小琳（2021: 295）指出，“港式中文‘有信心’與另一個動詞短語連用所形成的連謂結構在形式上與通用中文的連謂結構形似，但在否定、情態、語態、主語等方面卻不神似”，根據文中內容，這裏的“形似”指的是顯性的形式共性，而“不神似”指的則是二者在肯定/否定、主觀/客觀、主動/被動、同指/不同指所體現的不同，基本屬於語義、功能上的隱性差異。

第二，語體範圍的拓展。已有研究對不同語體中詞的隱性差異的考察並不充分：一方面主要討論書面語，較少涉及口語語體的相關現象；另一方面將書面語作為整體分析，基本不調查其下位語體的內部差異表現。未來研究應該努力補齊這兩方面的短板，以此深化、細化隱性差異的對比研究。在前一方面，實際上，已經有學者在進行海峽兩岸語言對比時，關注並討論了口語的隱性差異現象，如刁晏斌（2012b）對語氣詞“而已”的考察，方清明（2014）對口語指示標記“那”的分析等。後一方面的研究雖然更為少見，但一些學者的觀察及表述也從側面揭示了這方面研究的豐富內涵。例如，“又再”是港式中文的特有副詞，通常用於敘述已經發生的事件或動作，在港式中文裏非常常見（田小琳 2021: 123–124），但是實際上，通用中文也存在“又”“再”連用的現象，但一般用於標題（包括新聞標題、書名、歌名）等，屬於標題語言特區的特殊表現（羅堃、劉穎 2020），因而從這個角度看，兩區的“又再”不表現為顯性的“有”“無”對立，而屬於語體使用範圍的隱性差異。

第三，比較對象範圍的拓展。已有的隱性差異研究涉及普通話與臺灣“國語”、普通話與馬來西亞華語、通用中文與港式中文等兩點之間的對比，在此基礎上，隱性差異研究的比較對象還可進一步擴展，主要包括兩個方面：其一是普通話/通用中文與更多對象之間的對比；其二是進行多點之間的對比。下面我們以“斃命”為例對隱性差異的多點對比進行初步討論。

此詞《現漢》釋義為“喪命（含貶義）”，《華語》釋義與之基本相同。刁晏斌（2021a）指出此詞在普通話與馬來西亞華語中呈現 [+ 貶義] [- 貶義] 的對立。在此基礎上，我們進一步考察新加坡華語和泰國華語的“斃命”，發現也呈現非常明顯的中性色彩，經常用於普通人喪生及動物死亡，例如：

- (48) 據瞭解，第 10 名死者來自另一輛國產轎車，車內當時共有 1 對男女，男司機當場斃命，女乘客則受重傷。（新加坡聯合早報網 2021.12.18）
- (49) 一處農場的農民趕緊把 150 多頭牛往牛棚趕，還有 42 頭還來不及進入牛棚，就遭到雷電擊中，使得仍在棚外的牛隻全遭雷擊斃命。（泰國《世界日報》2022.5.26）

而國語圈的臺灣“國語”、港式中文和澳式中文也同樣如此，例如：

- (50) 事發前砂石車右轉緩緩駛入龍形一街，不慎擦撞上姜婦所騎機車，導致姜婦連人帶車滑摔到車下，慘被砂石車右前車輪輾過當場斃命。（臺灣《聯合報》2022.4.1）
- (51) 事後有網民得悉松鼠狗斃命、貴婦狗被人道毀滅，群起批評女狗主不負責任及虐畜。（香港文匯網）
- (52) 意外中狗隻當場斃命。（澳門《澳門日報》2022.5.5）

如果我們把眼光放廣至歐美地區的華語，會發現它們的表現也與馬來西亞華語相同，例如：

- (53) 他們認為這必然會造成毀滅性的破壞，讓龍蝦瞬間斃命。（英國 FT 中文網 2021.7.13）
- (54) 亞裔男子從雪州莎阿南會展中心（IDCC）的 6 樓泊車場一躍而下後，頭破血流，當場重傷斃命。（澳大利亞《中國報》2022.4.13）
- (55) 加州一家三口遠足時離奇死亡 女兒僅 1 歲 寵物狗也斃命（美國中文網 2021.8.18）

上述語言事實表明，新馬泰、港澳臺以及英美澳等言語社區在“斃命”表現一致，與普通話 / 通用中文呈現 [- 貶義] [+ 貶義] 的對立。

我們在檢索中還發現，臺灣“國語”和新加坡華語的“斃命”還有修辭性用法，例如：

- (56) 謝長廷表示，這件事的是非很容易確定，拿出法院筆錄就一槍斃命。（臺灣《自由時報》2021.11.3）
- (57) 兩人“徹底撕破臉”，女方公開羅志祥荒淫私德，句句都讓他一刀斃命，她泣訴過去為了這段戀情委屈求全，令不少網友心疼。（新加坡 8 視界網 2020.4.23）

上面例子的“一刀/一槍斃命”並不指生物學意義的死亡，而是用來形容例子中“筆錄”或“話語”的高效力。如果說這些例子“斃命”的修辭色彩尚不突出的話，下面例子的“斃命”做定語，修飾抽象名詞“證據”，就屬於非常典型的修辭用法，例如：

(58) 如今的一系列反擊與指控是為了要扭轉輿論，兩人目前隔空交手，雙方都未提出能一擊斃命的證據。（臺灣《自由時報》2022.1.11）

(59) 但在質疑與辯護論證攻防過程中，各方都無法拿出一刀斃命證據，讓此事得以獲得結論告終。（新加坡聯合新聞網 2022.2.7）

這兩例“一刀/擊斃命的證據”義為“關鍵的證據”，在普通話/通用中文裏通常表述為“致命的證據”。⁴目前我們在文匯網中檢索，尚未在香港本地新聞中找到修辭用法的“斃命”，或許這就是臺灣“國語”、新加坡華語的“斃命”與港式中文的一個隱性差異。

上述對“斃命”的個案調查及其結果給我們的啟發是，多點對比的考察思路有助於更加鮮明地呈現單個詞語在各華語變體的不同表現，而不斷對代表性詞彙進行考察與分析，將為建立對華語隱性差異現象的系統認識奠定基礎。

鳴謝

《中國語文通訊》兩位匿名評審專家提供了相當細緻、有益的修改意見和建議，謹致謝忱！文中謬誤概由本人負責。

參考文獻

- Chen, Xiaoming (陳小明). 2010. *Yuefangyan Liangci Yanjiu* 粵方言量詞研究 Shenyang: Liaoning Daxue Chubanshe 瀋陽：遼寧大學出版社。
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2007. Cong lishi de jiaodu kan Xianggang Hanyu shumianyu de yufa tedian 從歷時的角度看香港漢語書面語的語法特點 *Xianggang Yuwen Tongxun Jianshe* (香港) 語文通訊建設 87. 1-5.
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2012a. “Gangshi Zhongwen” yu zaoqi xiandai Hanyu “港式中文”與早期現代漢語 *Shanxi Daxue Xuebao*, zhexue shehuikexue ban 山西大學學報(哲學社會科學版) 1. 49-53.

⁴ “致命”在《現漢》的釋義為：“[動]可使喪失生命：~傷|一刀~◇~的弱點”，“◇”表示修辭用法。可見，普通話中“致命”的比喻用法是比較穩定的，而臺灣“國語”與新加坡華語相對應“斃命”用例也應該看作比喻用法。

- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2012b. Shilun haixia liangan yuyan de weiguan duibi yanjiu — Yi “eryi” yici de kaocha fenxi weili 試論海峽兩岸語言的微觀對比研究——以“而已”一詞的考察分析為例 *Beijing Shifan Daxue Xuebao*, shehuikexue ban 北京師範大學學報(社會科學版) 4. 44–51.
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2016. Zailun haixia liangan yuyan weiguan duibi yanjiu 再論海峽兩岸語言微觀對比研究 *Wenhua Xuekan* 文化學刊 8. 14–20.
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2020. Lun quanqiu Huayu yanjiu de tuozhan yu jiashen 論全球華語研究的拓展與加深 *Huawen Jiaoxue yu Yanjiu* 華文教學與研究 1. 5–13.
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2021a. Lun huayu yu Putonghua cihui de yinxing chayi — Yi Malaixiya Huayu weili 論華語與普通話詞彙的隱性差異——以馬來西亞華語為例 *Huawen Jiaoxue yu Yanjiu* 華文教學與研究 1. 1–8.
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2021b. Zailun Huayu cihui yu Putonghua de yinxing chayi 再論華語詞彙與普通話的隱性差異 *Hanyu Xuexi* 漢語學習 1. 65–75.
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2021c. Huayu cihui yu Putonghua de “yinxing” chayi yu xiangguan cidian de shiyi wenti 華語詞彙與普通話的“隱性”差異與相關詞典的釋義問題 *Cishu Yanjiu* 辭書研究 6. 23–35, 130.
- Fang, Qingming (方清明). 2014. Jiyu kouyuku tongji de liangan Huayu zhishi biaoji bijiao yanjiu 基於口語庫統計的兩岸華語指示標記比較研究 *Yuyan Kexue* 語言科學 2. 131–139.
- Ge, Benyi (葛本儀). 1985. *Hanyu Cihui Yanjiu* 漢語詞彙研究 Jinan: Shandong Jiaoyu Chubanshe 濟南: 山東教育出版社.
- Li, Xingjian (李行健). 2013. Liangan chayici zai renshi 兩岸差異詞再認識 *Beihua Daxue Xuebao*, shehuikexue ban 北華大學學報(社會科學版) 6. 4–8, 2.
- Luo, Kun (羅堃) & Ying Liu (劉穎). 2020. Biaoti zhong de “you” “zai” lianyong ji xiangguan jufa wenti 標題中的“又”“再”連用及相關句法問題 *Yuyan Yanjiu Jikan* 語言研究集刊 1. 77–93, 377.
- Shao, Jingmin (邵敬敏). 2008. Gangshi Zhongwen yu yuyan jiechu lilun 港式中文與語言接觸理論 *Foshan Kexue Jishu Xueyuan Xuebao*, shehuikexue ban 佛山科學技術學院學報(社會科學版) 6. 28–33.
- Shi, Dingxu (石定栩), Jingmin Shao (邵敬敏) & Zhiyu Zhu (朱志瑜). 2006. *Gangshi Zhongwen yu Biaozhun Zhongwen de Bijiao*, diter ban 港式中文與標準中文的比較(第二版) Xianggang: Xianggang Jiaoyu Tushu Chubanshe 香港: 香港教育圖書出版社.
- Tian, Xiaolin (田小琳). 2021. *Quanqiu Huayu Yufa: Xianggang Juan* 全球華語語法·香港卷 Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京: 商務印書館.
- Xu, Fuling (徐復嶺). 2014. Shilun liangan tongxing tongyi yiyongci 試論兩岸同形同義異用詞 *Wuling Xuekan* 武陵學刊 1. 122–131.
- Zhou, Qinghai (周清海). 2016. “Dahuayu” de yanjiu he fazhan qushi “大華語”的研究和發展趨勢 *Hanyu Xuebao* 漢語學報 1. 13–19, 95.
- Zhu, Zhiyu (朱志瑜) & Yonglin Fu (傅勇林). Yinghan fanyi de yingxiang yu Xianggang shumian Hanyu de yuyi jieqou bianyi — Yi “jihui” yici weili 英漢翻譯的影響與香港書面漢語的語義結構變異——以“機會”一詞為例 *Waiyu yu Waiyu Jiaoxue* 外語與外語教學 10. 55–60, 64.

On the Implicit Differences between Hong Kong Chinese Vocabulary and General Chinese

Hantao Xu

Beijing Normal University

Abstract

The concept and thought of “implicit difference” is applicable to the comparative study of global Chinese. The article discusses the implicit differences between Hong Kong Chinese vocabulary and general Chinese, analyzing their conceptual, grammatical and colorful meanings, considering that the forms of their existence include distinctions of presence or absence, size and degree. On the basis of these findings, it is suggested that future research should enhance the analysis of implicit differences in Huayu and summarize the relevant patterns.

Keywords

implicit differences, vocabulary, Hong Kong Chinese, General Chinese

通訊地址：北京 海澱區 北京師範大學 文學院

電郵地址：xuhantao0728@foxmail.com

收到稿件日期：2022年4月26日

邀請修改日期：2022年6月21日

收到改稿日期：2022年7月6日

接受稿件日期：2022年7月11日

刊登稿件日期：2022年7月29日